

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	jeśli zaś nie byłby tłumacz niech milczy w zgromadzeniu sobie samemu zaś niech mówi i Bogu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jeśli natomiast nie ma tłumacza, niech w zgromadzeniu zamilknie, niech mówi sobie i Bogu.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	jeśli zaś nie byłoby tłumacza, niech milczy w (społeczności) wywołanych, sobie samemu zaś niech mówi i Bogu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	jeśli zaś nie byłby tłumacz niech milczy w zgromadzeniu sobie samemu zaś niech mówi i Bogu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdyby się zdarzyło, że zabraknie tłumacza, to niech w kościele nie występują, lecz mówią sobie i Bogu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli nie ma tłumacza, niech milczy w kościele <i>ten, kto mówi obcym językiem</i> , a niech mówi <i>samemu</i> sobie i Bogu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźliby tłumacza nie było niechże we zborze milczy ten, który obcym językiem mówi, a niech mówi sobie i Bogu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeźliby tłumacza nie było, niechże w kościele milczy a niech mówi sobie a Bogu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdyby nie było tłumacza, powinien zamilknąć na zgromadzeniu; niech zaś mówi sobie samemu i Bogu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeźliby nie było nikogo, kto by wykladał, niech milczą w zborze, niech mówią samym sobie i Bogu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A jeśli nie byłoby tłumacza, niech milczy na zgromadzeniu, niech mówi sobie samemu i Bogu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy jednak w Kościele nie ma tłumacza, to niech milczą. Niech sami mówią do Boga.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	a jeśli nie będzie tłumacza, niech milczy na zgromadzeniu, z sobą samym niech rozmawia i z Bogiem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A jeźliby nie było nikogo, kto by miał dar tłumaczenia, niech zamilknie w czasie nabożeństwa ten, kto się modli w nieznanym języku; lepiej, żeby się modlił do Boga po cichu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdyby jednak nie było tłumacza, powinni oni milczeć na wspólnym zgromadzeniu i mówić tylko do samych siebie i do Boga.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж не буде того, хто пояснює, хай мовчить у Церкві і говорить собі й Богові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale jeřliby nie było tłumacza, niech milczy w zborze; a niech mówi samemu sobie i Bogu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz jeśli nie ma nikogo, kto by tłumaczył, niech ci, którzy mówią językami, milczą na spotkaniu zgromadzenia - mogą mówić sobie i Bogu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyby zaś nie było tłumacza, niech milczy w zborze, a mówi samemu sobie i Bogu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdyby zaś na spotkaniu nie było tłumaczącego, niech milczą. Mogą jedynie w duchu mówić do siebie i do Boga.